**ОБГРУНТУВАННЯ ПІДХОДІВ ДО ЗАПОЗИЧЕННЯ УЗГОДЖЕНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ ЄС ТА НАТО ЯК НЕОБХІДНОЇ УМОВИ ДЛЯ ЗАВЕРШЕННЯ ІНТЕГРАЦІЇ УКРАЇНИ В БЕЗПЕКОВИЙ ПРОСТІР**

**Бойван О. С.1, Межевікін Є. М.2, Тимчук В. Ю.3**

*1 – Донецький національний університет імені Василя Стуса, Вінниця, Україна*

*e-mail: o.boivan@donnu.edu.ua;*

*2 – Рада національної безпеки та оборони України, Київ, Україна;*

*3 – Національна академія сухопутних військ імені гетьмана Петра Сагайдачного, Львів, Україна*

*e-mail: v\_tymchuk@yahoo.co.uk*

Соціальні середовища й мінливі умови співіснування створюють нові вимоги до налагодження й становлення зв’язків у просторах людських систем обміну досвідом та інформацією. Тут неможливо обходитися без чітко встановлених правил та термінологічної бази, що є кардинально спрощувальними елементами процесу інтеграції України в безпекові простори ЄС ти НАТО.

Будь-який термін можна охарактеризувати як точний елемент, часто-густо він є міжнародним для легкої впізнаваності та застосування. Ще 30-х рр. XX ст. І. Огієнко, розмірковуючи над проблемами терміноло­гії, слушно зауважив: «Кожний науковий термін мусить відповідати таким засадам: мусить бути створений на рідномовній основі, мусить найповніш віддавати вложену в нього думку, і не мусить викликати ще й іншого розуміння» [1].

Однак сучасні науковці, зокрема Стацюк Р. Ф., підкреслює, що термін – це динамічний елемент, що функціонує в живій мові й постійно піддається змінам [2]. Тобто, терміни сучасності не можуть мати стійкого «характеру», оскільки є відображенням навколишньої турбулентності, мінливості, розвитку й прогресу. Така гнучкість допомагає зберігати термінологічні особливі сенси у різноманітних ситуаціях.

Сьогодні дослідниками створено достатню теоретико-методологічну базу для вивчення особливостей, закономірностей та основних тенденцій розвитку термінології (А.П. Загнітко, Т. Р. Кияк, М. Ю. Ковальчук, І. М. Кочан, Т.  І.  Панько, М. О. Вакуленко, Л. М. Томіленко та ін.).

На думку Л. М. Томіленка, термінологія становить суттєву складову лексичної мовної системи. Варто підкреслити, що вона є невід’ємною часткою мови науки та свідчить про досягнення у конкретній галузі. Враховуючи наявність терміносистеми та появу нових наукових понять, можна сформулювати враження про розвиток певних галузей [3, с. 5].

Іленков А. наголошує, що «якщо будувати систему представлення знань на основі термінології, необхідно значно розширити описову частину термінологічної інформації…» [4].

Концентруючись на тематиці, можна стверджувати, що безуспішно обговорювана впродовж 30 років інтеграція України до безпекових просторів ЄС та НАТО внаслідок війни стала безальтернативною, тож від ефективності та швидкості сприймання «правил гри» цих просторів залежить і доля держави, і життя та здоров’я багатьох українців.

«Правилами гри» є стандарти для різних сфер життя, як-от в оборонному сегменті – це STANAG (від *Standard Agreement*), AJP (від *Allied Joint Procedures*) та ін. Стандарти містять терміни та їх тлумачення, в категоріях яких описуються ті або інші види діяльності (процедури). Оскільки мова про інтеграцію в багатонаціональному просторі, то надактуальним стає однакове сприймання і розуміння термінів. Це входить у протиріччя із природним прагненням кожної національної сторони зберегти свої національні традиції, зокрема в мовній сфері. Саме тому існують теорії та практики перекладацьких стратегій і рішень, які мають під собою дуже вагому науково-джерельну базу. З цієї позиції дуже легко обґрунтувати недоцільність, навіть шкідливість певних нових способів перекладу термінів і їх запровадження. Однак саме це і слід робити – відмовитися від мовних традицій і предметно започатковувати нові підходи до термінознавства принаймні в царині безпекових аспектів, оскільки сумісність з НАТО чи ЄС передбачає відсутність будь-яких перешкод для спільних рішень, у т.ч. часових або інтелектуальних, які є неминучими при збереженні національного перекладотворення. Іншими словами, ми обґрунтовуємо домінантну вагомість такого підходу до перекладу, як запозичення, насамперед через буквальне калькування ключових термінів із безпекового простору.

Якщо наша думка буде схвалена мовною спільнотою, то перед останньою постане цікаве завдання адаптації запозичень до українського мовного корпусу (способи афіксації, наступного словотворення для інших частин мови тощо). Тим самим буде своєрідна «компенсація» умовному засиллю іншомовної лексики за рахунок синтаксисного механізму мови. У результаті термін буде легко впізнаваним у міжнаціональній комунікації і матиме національні особливості.

Покажемо наші погляди на прикладі такого ключового для безпекового простору терміну як розвідка (в українській мові). В НАТО та ЄС усіма стандартами регулюється два терміни – *Intelligence* та *Reconnaissance*. Розмежувати ці поняття в Україні, поєднавши одночасно з прагненням набути сумісності (спочатку – термінної, поняттєвої, а затим і процедурної), і досі не вдалося – переклад визначають контекстом, тож буде і просто «розвідка», і «стратегічна розвідка», і «військова розвідка», і «інформаційно-аналітична діяльність» чи просто «інформація», і «інструментальна розвідка», і «рекогносцировка» чи «рекогностування» тощо (останнє слово начебто має стосуватися другого англійського терміну, але хто з мовознавців пояснить, чому виставлено тотожність між термінами, які відрізняють фонетично?). Вочевидь, така хаотизація є *мовним злочином* перед військовиками та іншими учасниками сегменту безпеки та оборони України, які мусять вишуковувати адекватні переклад-розуміння.

З огляду на зазначене на цьому початковому етапі довготривалого шляху України щодо інтеграції в безпековий простір потрібне тільки запозичення ключових термінів, у нашому випадку через транслітерацію: *інтеллідженс* і *реконнессенс*. Можна дискутувати щодо здвоєння приголосних або певних звуків, але лексика має бути однозначно впізнаваною через її графічне вираження. Ці терміни (з їх застандартованим розкриттям) додадуться вже до асимільованих в українському живому мовному середовищі лексем як-от: блокпост, навігатор, джі-пі-ес, ГІС, ІСТАР, планшет, ґаджет, дісплей, інтерфейс, моніторинґ, компʼютинґ, процесинґ, тарґетинґ, датасет, лідер, месседж, сімулятор, менеджмент, лазерний принтер, радар, авакс, хаймарс, дрон, еф-пе-вішка, батл, комбат-страйк та ін.

Отже, серйозністю підходу до цієї проблематики є невідкладне ініціювання необхідних наукових досліджень і проєктів з метою широкого та фахового обґрунтування цього мовно-безпекового виклику.

ЛІТЕРАТУРА

1. Іван Огієнко (Митрополит Іларіон). *Наука про рідномовні обов'язки.* Веб-сайт. URL : <https://ntsh.org/node/620> (дата звернення: 14.09.2024)

2. Стацюк Р.Ф. Основні підходи до визначення поняття «термін» у сучасній лінгвістичній науці. *Науковий вісник ДДПУ імені І.Франка. Серія «Філологічні науки». Мовознавство.* Том 2, № 5,2016. С. 112–115.

3. Томіленко Л. М. Термінологічна лексика в сучасній тлумачній лексикографії української літературної мови. Монографія. Івано-Франківськ : Фоліант, 2015.161 с.

4. Іленков А. Термінологія та її роль у представленні знань. *Вісник Нац. ун-ту «Львівська політехніка». Серія «Проблеми української термінології»*. 2009. № 648. С. 24–29.